

JAMES GILCHRIST AND ANNA TILBROOK



**THREE CHOIRS
FESTIVAL 2025**
HEREFORD 26 JUL – 2 AUG

Roger Quilter

Under the Greenwood Tree 1'

Lily Boulanger

Clairières dans le ciel 6'

Elle était descendue au bas de la prairie

Nous nous aimerons

Vous m'avez regardé avec toute votre âme

Arthur Bliss

Three Animal Songs 9'

The Hare

This Night

The Fallow Deer at the lonely house

Muriel Herbert

The Lake Isle of Innisfree 3'

To Daffodils 3'

Frederick Delius

To Daffodils* 3'

Spring, the sweet Spring* 3'

Roger Quilter

Song of the Blackbird* 2'

The Spring is at the door* 2'

O mistress mine 2'

Under the Greenwood Tree

Under the greenwood tree

Who loves to lie with me,

And tune his merry note

Unto the sweet bird's throat,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

No enemy

But winter and rough weather.

Who doth ambition shun,

And loves to live i' the sun,

Seeking the food he eats,

And pleas'd with what he gets,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

No enemy

But winter and rough weather.

William Shakespeare

Short break

Robert Schumann

Liederkreis, Op. 24 22'

Morgens steh ich auf

Es treibt mich hin, es treibt mich her

Ich wandelte unter den Bäumen

Lieb' Liebchen

Schöne Wiege meiner Leiden

Warte, warte, wilder Schifffmann

Berg' und Burgen schaun herunter

Anfangs wollt' ich fast verzagen

Mit Myrthen und Rosen

** included in the first Three Choirs Festival broadcast (1925)
and performed here to mark that event's centenary*

James Gilchrist *tenor*

Anna Tilbrook *piano*

**Supported by Professor Jeremy and Alison Dibble,
and The Museum of Cider**

**Performance of Three Animal Songs supported by
The Bliss Trust**

Clarières dans le ciel

Elle était descendue au bas de la prairie

Elle était descendue au bas de la prairie
et, comme la prairie était toute fleurie
de plantes dont la tige aime à pousser dans l'eau,
ces plantes inondées je les avais cueillies.
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut
de cette prairie-là qui était toute fleurie.
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce
dégingandée qu'ont les jeunes filles trop grandes.
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

Nous nous aimerons

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos mots,
en nous tendant la main, quand nous nous reverrons.
Vous serez ombragée par d'anciens rameaux
sur le banc que je sais où nous nous assoierons.
Donc nous nous assoierons sur ce banc tous deux seuls...
D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez...
Que vous me serez douce et que je tremblerai...

Vous m'avez regardé avec toute votre âme

Vous m'avez regardé avec toute votre âme.
Vous m'avez regardé longtemps comme un ciel bleu.
J'ai mis votre regard à l'ombre de mes yeux...
Que ce regard était passionné et calme...

Francis Jammes

*She had reached the low-lying meadow,
and, since the meadow was all a-blossom
with plants that like to grow in water,
I had picked these flooded flowers.
Soon, soaking wet, she reached the top
of that blossoming meadow.
She was laughing and gasping with the gawky
grace of girls who are too tall.
Her eyes looked like lavender flowers.*

*We shall love each other so, that we shall be silent
as we hold out hands when we next meet.
You will be shaded by old branches
on the bench where I know we shall both sit down.
And so we shall sit down on this bench, we two alone...
For a long while, my friend, you will not dare...
How gentle you will be with me and how I shall tremble...*

You gazed at me with all your soul.
You gazed at me long like a blue sky.
I set your gaze in the shade of my eyes...
How this was passionate and calm...

English translations by Richard Stokes

Three Animal Songs

The Hare

In the black furrow of a field
I saw an old witch-hare this night;
And she cocked a lissome ear,
And she eyed the moon so bright,
And she nibbled o' the green;
And I whispered 'Whsst! witch-hare',
Away like a ghostie o'er the field
She fled, and left the moonlight there.

Walter de la Mare

From the sheet of glistening white;
One without looks in tonight
As we sit and think
By the fender-brink.

We do not discern those eyes
Watching in the snow;
Lit by lamps of rosy dyes
We do not discern those eyes
Wondering, aglow,
Four-footed, tiptoe.

Thomas Hardy

This Night

This night, as I sit here alone,
And brood on what is dead and gone,
The owl that's in this Highgate Wood,
Has found his fellow in my mood;
To every star, as it doth rise –
Oh-o-o! Oh-o-o! he shivering cries.

And, looking at the Moon this night,
There's that dark shadow in her light.
Ah! Life and death, my fairest one,
Thy lover is a skeleton!
'And why is that?' I question – 'why?'
Oh-o-o! Oh-o-o! the owl doth cry.

William Henry Davies

The Lake Isle of Innisfree

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made;
Nine bean rows will I have there, a hive for the honey bee,
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket
sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,
I hear it in the deep heart's core.

William Butler Yeats

The Fallow Deer at the Lonely House

One without looks in tonight
Through the curtain-chink

To Daffodils

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to the evensong,
And, having pray'd together, we
Will go with you along.

We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die,
As your hours do, and dry
Away,
Like to the summer's rain,
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

Robert Herrick

Spring, the sweet Spring

Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant king;
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,
Cold doth not sting, the pretty birds do sing,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The palm and may make country houses gay,
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,
And we hear aye birds tune this merry lay,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,
Young lovers meet, old wives a-sunning sit,
In every street these tunes our ears do greet,
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!
Spring! The sweet Spring!

Thomas Nashe

Song of the Blackbird

The nightingale has a lyre of gold,
The lark's is a clarion call,
And the blackbird plays but a boxwood flute,
But I love him best of all.

For his song is all of the joy of life,
And we in the mad, spring weather,
We two have listened till he sang
Our hearts and lips together.

William Ernest Henley

The Spring is at the door

The Spring is at the door:
She bears a golden store,
Her maund with yellow daffodils runneth o'er.

Her rosy feet are bare,
The wind is in her hair,
And O her eyes are April eyes, very fair.

After her footsteps follow

The mullein and the mallow;
She scatters golden powder on the sallow.

She brings the crocus white,
And golden aconite:
She brings desire and doubting and delight.

Nora Hopper

O mistress mine

O mistress mine, where are you roaming?
O stay and hear; your true love's coming,
That can sing both high and low;
Trip no further, pretty sweeting;
Journeys end in lovers' meeting,
Every wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty;
Then come kiss me, sweet and twenty;
Youth's a stuff will not endure.

William Shakespeare



© Ash Mills

Liederkreis

Morgens steh' ich auf und frage

Morgens steh' ich auf und frage:
Kommst feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Ausblieb sie auch heut.

*Every morning I awake and ask:
Will my sweetheart come today?
Every evening I lie down,
Complaining that she did not appear.*

In der Nacht mit meinem Kummer
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich wach;
Träumend, wie im halben Schlummer,
Wandle ich bei Tag.

*All night long with my grief
I lie sleepless, lie awake;
Dreaming, as if half asleep,
I wander through the day.*

Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen; –
Du armes Herz, was pochst du so schwer?

*I'm driven this way, driven that!
A few more hours, and I shall see her,
She, the fairest of the fair –
Faithful heart, why pound so hard?*

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
Schleichen gähmend ihre Wege; –
Tummle dich, du faules Volk!

*But the Hours are a lazy breed!
They dawdle along and take their time,
Crawl yawningly on their way –
Get a move on, you lazy breed!*

Tobende Eile mich treibend erfasst!
Aber wohl niemals liebten die Horen; –
Heimlich im grausamen Bunde verschworen,
Spotten sich tückisch der Liebenden Hast.

*Raging haste drives me onward!
But the Horae can never have loved –
Cruelly and secretly in league,
They spitefully mock a lover's haste.*

Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

*I wandered among the trees,
Alone with my own grief,
But then old dreams returned once more
And stole into my heart.*

Wer hat euch dies Wörtlein gelehrt,
Ihr Vöglein in luftiger Höh?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so weh.

*Who taught you this little word,
You birds up there in the breeze?
Be silent! If my heart hears it,
My pain will return once more.*

„Es kam ein Jungfräulein gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein gefangen
Das hübsche, goldne Wort.“

*'A young woman once passed by,
Who sang it again and again,
And so we birds snatched it up,
That lovely golden word.'*

Das sollt ihr mir nicht erzählen,
Ihr Vöglein wundersclau;
Ihr wollt meinen Kummer mir stehlen,
Ich aber niemanden trau'.

*You should not tell me such things,
You little cunning birds,
You thought to steal my grief from me,
But I trust no one now.*

Lieb' Liebchen

Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; –
Ach, hörst du, wie 's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

*Just lay your hand on my heart, my love;
Ah, can you not hear it throbbing in there?
A carpenter, wicked and evil, lives there,
Fashioning me my coffin.*

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

*He bangs and hammers day and night,
And has long since banished all sleep.
Ah, master carpenter, make haste,
That I might soon find rest.*

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',

*Lovely cradle of my sorrows,
Lovely tombstone of my peace,*

Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

*Lovely city, we must part –
Farewell! I call to you.*

*Farewell, O sacred threshold,
Where my dear beloved treads,
Farewell! O sacred spot,
Where I first beheld her.*

*Had I never seen you though,
Fair queen of my heart!
It would never then have come to pass
That I am now so wretched.*

*I never wished to touch your heart,
I never begged for love,
To live in peace was all I wished,
And to breathe the air you breathed.*

*But you yourself, you drive me hence,
Your lips speak bitter words;
Madness rages in my mind,
And my heart is sick and sore.*

*And my limbs, weary and feeble,
I drag away, my staff in hand,
Until I lay my tired head down
In a cool and distant grave.*



Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrau nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfeligabe
Unsern Ahn ins Elend stiess?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du bracht'st beides, Flamm' und Tod.

Berg' und Burgen schaun herunter

Berg' und Burgen schaun herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheissend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleissend,
Bringt sein Innres Tod und Nacht.

Oben Lust, in Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächelt auch so fromm und mild.

Anfangs wollt' ich fast verzagen

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen –
Aber fragt mich nur nicht, wie?

Mit Myrthen und Rosen

Mit Myrthen und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab, –
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

*Wait, O wait, wild seaman,
Soon I'll follow to the harbour;
I'm taking leave of two maidens:
Of Europe and of her.*

*Stream from my eyes, O blood,
Gush from my body, O blood,
That with my hot blood
I may write down my agonies.*

*Why today of all days, my love,
Do you shudder to see my blood?
You've seen me pale and with bleeding heart
Stand before you for years on end!*

*Remember the old story
Of the serpent in Paradise,
Who, through the evil gift of an apple,
Plunged our forbears into woe?*

*The apple has caused all our ills!
Eve brought death with it,
Eris brought flames to Troy,
And you – both flames and death.*

*Mountains and castles gaze down
Into the mirror-bright Rhine,
And my little boat sails merrily,
The sunshine glistening around it.*

*Calmly I watch the play
Of golden, ruffled waves surging;
Silently feelings awaken in me
That I had kept deep in my heart.*

*With friendly greetings and promises,
The river's splendour beckons;
But I know it – gleaming above
It conceals within itself Death and Night.*

*Above, pleasure; at heart, malice;
River, you are the image of my beloved!
She can nod with just as much friendliness,
And smile so devotedly and gently.*

*At first I almost despaired,
And I thought I could never be able to bear it;
Yet even so, I have borne it –
But do not ask me how.*

*With myrtles and roses, sweet and fair,
With fragrant cypress and golden tinsel,
I should like to adorn this book like a coffin
And bury my songs inside.*

*Could I but bury my love here too!
On Love's grave grows the flower of peace,
There it blossoms, there is plucked,
But only when I'm buried will it bloom for me.*

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über sie taut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
Die blassen Buchstaben schaun dich an,
Sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

Heinrich Heine

*Here now are the songs which once cascaded,
Like a stream of lava pouring from Etna,
So wildly from the depths of my soul,
And scattered glittering sparks all around!*

*Now they lie mute, as though they were dead,
Now they stare coldly, as pale as mist,
But the old glow shall kindle them once more,
When the spirit of Love floats over them.*

*And a thought speaks loud within my heart,
That the spirit of Love will one day thaw them;
One day this book will fall into your hands,
My dearest love, in a distant land.*

*Then shall song's magic spell break free,
And the pallid letters shall gaze at you,
Gaze imploringly into your beautiful eyes,
And whisper with sadness and the breath of love.*

English translations by Richard Stokes



